



Exode 16 : La découverte de la manne et du sabbat



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Traduction

- ❖ 1. Ils partirent d'Elim. Toute la communauté des fils d'Israël arriva au désert de Sin qui est entre Elim et (le) Sinaï, au 15^e jour du deuxième mois après leur sortie du pays d'Égypte.
- ❖ 2. Toute la communauté des fils d'Israël gronda* contre Moïse et contre Aaron dans le désert.
- ❖ *La racine l-w-n n'est attestée qu'en Ex 15-17 et en Nb 14-17 (et une fois en Jos 9,18).
- ❖ 3. Les fils d'Israël leur dirent : Ah, si nous étions morts* par la main de Yhwh au pays d'Égypte quand nous étions assis près de la marmite de viande, quand nous mangions du pain à satiété. Oui, vous nous avez fait sortir vers ce désert pour faire mourir toute cette assemblée par la faim.
- ❖ *Littéralement : « Qui donnera ? » => qui fera que.... Exprime un souhait.
- ❖ 4. Yhwh dit à Moïse : Voici, que moi je vais faire pleuvoir pour vous du pain des cieux et le peuple sortira et ils ramasseront la ration d'un jour, chaque jour, afin que je le mette à l'épreuve : marchera-t-il dans ma Loi ou non ?
- ❖ 5. Et, au sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et il y aura le double de ce qu'ils ramasseront jour après jour.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

2

Exode II (3)

12/03/2015

- ❖ 6. Moïse et Aaron dirent à tous* les fils d'Israël : quand viendra le soir vous connaîtrez que Yhwh vous a fait sortir du pays d'Egypte.
- ❖ *LXX a en plus « sunagogen » (communauté) pour harmoniser avec les versets précédents.
- ❖ 7. Et quand viendra le matin vous verrez la gloire de Yhwh puisqu'il a entendu vos grondements contre Yhwh. Et nous qui sommes-nous ?* Oui, vous grondez contre nous.
- ❖ *Littéralement : et nous - quoi ?
- ❖ 8. Moïse dit : Yhwh vous donnera le soir la viande à manger et du pain le matin à satiété, lorsque Yhwh aura entendu vos grondements par lesquels vous grondez contre lui. Et nous qui sommes-nous ? Ce n'est pas contre nous que vous grondez, mais contre Yhwh*.
- ❖ LXX : contre Dieu
- ❖ 9. Moïse dit à Aaron : Dis à toute la communauté des fils d'Israël : Approchez-vous devant Yhwh car il a entendu vos grondements.
- ❖ 10. Et lorsque Aaron parla à toute la communauté des fils d'Israël, ils se tournèrent vers le désert, et voici que la gloire de Yhwh apparut dans la nuée.



- ❖ 11. Et Yhwh parla à Moïse :
- ❖ 12. J'ai entendu les grondements des fils d'Israël. Parle-leur ainsi : au crépuscule* vous mangerez de la viande et au matin vous vous rassasierez de pain et vous connaîtrez que c'est moi Yhwh, votre Dieu.
- ❖ *Littéralement : entre les deux soirs, même expression que pour le rituel de la Pâque.
- ❖ 13. Le soir arriva, les caillies* montèrent et couvrirent le camp, et le matin, il y avait une couche de rosée autour du camp.
- ❖ Collectif.
- ❖ 14. La couche de rosée monta et voici sur la surface du désert, quelque chose de fin, de craquant, quelque chose de fin comme du givre sur la terre*.
- ❖ *LXX : « comme de la coriandre, du blanc », comme au v. 31 du texte hébreu.
- ❖ 15. Les fils d'Israël virent et ils se dirent l'un à l'autre : qu'est-ce que c'est ?* Ils ne savaient pas ce que c'était. Moïse leur dit : c'est le pain que Yhwh vous donne à manger.
- ❖ *man hou peut aussi se comprendre comme « c'est de la manne ».



- ❖ 16. Et voici ce que Yhwh a commandé : Ramassez-en, chacun selon ce que sa bouche peut manger, un omer par tête, selon le nombre de vos gens, prenez chacun pour sa tente.
- ❖ 17. Les fils d'Israël firent ainsi. Ils ramassèrent, beaucoup ou peu.
- ❖ 18. Ils mesurèrent avec l'omer. Celui qui avait beaucoup, n'avait pas de trop, celui qui avait peu, ne manquait de rien. Ils avaient ramassé chacun ce que sa bouche pouvait manger.
- ❖ 19. Moïse leur dit : que personne n'en garde jusqu'au matin.
- ❖ 20. Ils n'avaient pas écouté Moïse : des hommes en gardèrent jusqu'au matin. Cela fut infesté de vers et devint puant. Moïse se mit en colère contre eux.
- ❖ 21. Ils le ramassèrent matin après matin, chacun selon ce que sa bouche pouvait manger. A la chaleur du soleil, elle fondit.
- ❖ 22. Le sixième jour, ils ramassèrent du pain, le double, deux omer pour chacun. Tous les chefs de la communauté vinrent et le racontèrent à Moïse.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

5

Exode II (3)

12/03/2015

- ❖ 23. Il leur dit : voici ce que Yhwh a dit : demain est Shabbaton*, un sabbat saint pour Yhwh, ce que vous faites cuire, faites-le cuire, ce que vous faites bouillir, faites-le bouillir. Tout ce qui est en plus déposez-le en réserve pour vous jusqu'au matin.
- ❖ *Ce mot semble désigner un sabbat de sainteté exceptionnel, il est attesté en Ex 16 ; 31 et 35 et Lv 16 ; 23 et 25.
- ❖ 24. Ils le déposèrent jusqu'au matin comme Moïse l'avait commandé. Cela ne puait pas et il n'y avait pas de vers en lui.
- ❖ 25. Moïse dit : mangez-le aujourd'hui. Car aujourd'hui c'est un Sabbat pour Yhwh. Aujourd'hui vous ne le trouverez pas dans les champs.
- ❖ 26. Six jours durant vous le ramasserez, mais le septième jour est Sabbat, il n'y en aura pas.
- ❖ 27. Or, le septième jour, certains parmi le peuple sortirent pour ramasser et ils n'en trouvèrent pas.
- ❖ 28. Yhwh dit à Moïse : Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

6

Exode II (3)

12/03/2015

- ❖ 29. Voyez : Yhwh vous a donné le Sabbat. C'est pourquoi il vous donne le septième jour le pain de deux jours. Demeurez, chacun à sa place. Que personne ne sorte de son lieu le septième jour.
- ❖ 30. Le peuple se reposa (fit Sabbat) le septième jour.
- ❖ 31. La maison d'Israël l'appela « manne » ; c'était comme de la semence de coriandre, blanc, son goût était comme de la pâtisserie faite avec du miel.
- ❖ 32. Moïse dit : voici ce que Yhwh a commandé : Remplis-en un omer comme réserve pour les générations qui vous succéderont afin qu'ils voient le pain que je vous ai donné à manger dans le désert lorsque j'ai vous ai fait sortir* du pays d'Egypte.
- ❖ *LXX a Yhwh et la 3^e personne : Lorsque le Seigneur vous a fait sortir...
- ❖ 33. Moïse dit à Aaron : prends une jarre et mets-y un plein omer de Manne et dépose-la devant Yhwh comme réserve pour les générations qui vous succéderont.
- ❖ 34. ...comme Yhwh l'avait commandé à Moïse*. Aaron la déposa devant le « témoignage » en réserve.
- ❖ * V. 34 b marque une nouvelle phrase. Apparemment quelque chose (Et Aaron fit ...)
manque.
- ❖ 35. Les fils d'Israël ont mangé la manne pendant quarante ans jusqu'à leur arrivée dans un pays habité ; c'est la manne qu'ils ont mangée jusqu'à leur arrivée aux extrémités du pays de Canaan.
- ❖ 36. L'omer est le dixième d'un épha.



Contexte

- ❖ Itinéraire : déplacement depuis la mer des Joncs :
- ❖ 15,22 Moïse fit partir Israël de la mer des Joncs et ils sortirent vers le désert de Shour. Ils marchèrent trois jours au désert sans trouver d'eau.
- ❖ 15,23 Ils arrivèrent à Marah, mais ne purent boire l'eau de Marah, car elle était amère. (-> **eau potable, Loi**).
- ❖ 15,27 : Ils arrivèrent à Elim, où il y avait douze sources et soixante-dix palmiers. Ils campèrent là, près de l'eau.
- ❖ 16,1 : Ils partirent d'Elim, et toute la communauté des fils d'Israël arriva au désert de Sîn, entre Elim et le Sinaï, le quinzième jour du deuxième mois après leur sortie du pays d'Egypte (-> **manne, Sabbat**).
- ❖ 17,1 : Toute la communauté des fils d'Israël partit du désert de Sîn, poursuivant ses étapes sur ordre de Yhwh . Ils campèrent à Rephidim mais il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple (-> **eau du rocher**).



Structure

- ❖ Ex 16 est plus long et plus complexe que les textes qui l'entourent.
- ❖ 3 grandes parties :
- ❖ I: Manne (3-18) – II: Sabbat (19-30) – III: Manne (31-35).
- ❖ I : mécontentement du peuple, don de la nourriture.
- ❖ III : signification « théologique » de la manne.
- ❖ Encadrement par le thème de la « faim » et le mot-clé « manger », v. 3 et v. 35.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

9

Exode II (3)

12/03/2015

v. 1-3 : Introduction : Itinéraire, désert, mécontentement du peuple (« manger »)

I Manne

- v. 4-5 : Yhwh à Moïse : pain du ciel, mise à l'épreuve (**Loi**), instructions sur le ramassage.
- v. 6-7 : Moïse et Aaron au fils d'Israël : annonce de la **connaissance** et gloire de Yhwh
- v. 8 : Moïse (explication/correction des v. 6-7) :
- v.9 : Moïse à Aaron : faire approcher la communauté devant Yhwh
- v. 10 : Théophanie : apparition de la gloire de Yhwh
- v. 11-13 : Yhwh à Moïse : viande et pain. **Connaissance** de Yhwh
- v. 13-15a : Réalisation
- v.15b-16 : Moïse aux fils d'Israël : instructions sur le ramassage
- v. 17-18 : Exécution et *première conclusion* : ramasser/manger

II Sabbat

- v. 19-20 : ordre de Moïse – non respecté par certains – *irritation* de Moïse
- v. 21-22 : exécution de l'ordre et *incompréhension*
- 23 : Moïse : Explications et instructions : Sabbat
- v. 24 : exécution de l'ordre
- v. 25-29 : ordre de Moïse – non respecté par Yhwh – *irritation* de Yhwh (**Loi**)
- v. 30 : *deuxième conclusion* : repos/sabbat

III Manne

- v. 31 Israël nomme la manne
- | |
|--|
| v. 32 : Moïse : réserve pour les descendants |
| v. 33 : Moïse à Aaron : réserve pour les descendants |
- v. 34 : exécution de l'ordre
- v. 35 : *troisième conclusion* : manger / arrivée



03/2015

Un récit déplacé?

- ❖ Mélange entre récit et instructions (importance des discours).
- ❖ Consensus : « texte de base » : P (sacerdotal) ou Ps.
- ❖ Thèmes mentionnés pour la première fois :
 - ❖ la gloire de Yhwh (*kabôd*),
 - ❖ le Sabbat,
 - ❖ la charte du témoignage.
- ❖ Parfois introduits assez abruptement.
- ❖ Le récit a-t-il été déplacé après coup ?



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

11

Exode II (3)

12/03/2015

- ❖ Théorie du déplacement (p. ex. Joel Baden) : Observation d' « anachronismes » narratifs :
- ❖ 40 ans dans le désert (-> Nb 13-14).
- ❖ Mention de הַתְּעוּדָה, le témoignage, n'est introduit qu'en Ex 25 et 31 :
- ❖ 25,16 : *Tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.*
- ❖ 31,18 : *Lorsqu'il (Yhwh) eut achevé de parler à Moïse, au mont Sinaï, il lui donna les deux tablettes du Témoignage, les tablettes de pierre écrites du doigt de Dieu.*
- ❖ לְפָנַי יְהוָה (« devant la face de Yhwh » au v. 33 au v. 9) semble présupposer la présence de Yhwh dans son sanctuaire. Cf. q-r-b: « s'approcher de Yhwh ».
- ❖ Le כְּבוֹד (la gloire de Yhwh) semble être lié au sanctuaire : Ex 24,15-18, il se trouve au sommet du Sinaï, et il y descend en Ex 40 lorsque le sanctuaire est construit.
- ❖ Sabbat : 31,14 *Vous observerez le sabbat, car il est sacré pour vous : celui qui le profanera sera mis à mort. Quiconque travaillera ce jour-là sera retranché du sein de son peuple. 15 Pendant six jours on travaillera ; mais le septième jour il y aura sabbat, un Shabbaton saint pour Yhwh. Quiconque travaillera le jour du sabbat sera mis à mort. 16 Les Israélites observeront le sabbat ; ils célébreront le sabbat, dans toutes leurs générations, comme une alliance perpétuelle.*



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

12

Exode II (3)

12/03/2015

- ❖ **Baden** : place originelle dans le document P : après la construction du sanctuaire et l'histoire des espions en Nb 14.
- ❖ Après la fusion de P et de J/E, la position après Nb 11 (non-P) pose problème, puisque ce texte présuppose que le peuple mange de la manne depuis un certain temps.
- ❖ Problèmes de cette hypothèse :
- ❖ Pour éviter la plupart des « anachronismes », le rédacteur aurait pu placer la narration après la péricope du Sinaï mais avant Nb 11.
- ❖ Certains « anachronismes » observés par Baden ne posent pas de problème :
- ❖ La « gloire » (*kabôd*), préparée déjà en Ex 14,18 : « Les Egyptiens connaîtront que je suis Yhwh lorsque j'aurai manifesté ma gloire (וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַכְּבֹדִי) au moyen du pharaon, de ses chars et de ses attelages. » (cf. 14,4 et 17).
- ❖ Ex 16* (P) a directement suivi le récit P de la traversée de la mer en Ex 14.



- ❖ En Ex 14, ce sont les Egyptiens qui « connaîtront » Yhwh, en Ex 16, c'est Israël qui connaît Yhwh par son don de nourriture et le Sabbat :
- ❖ 16,10 : et voici que la gloire de Yhwh apparut dans la nuée (כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּעָנָן) (cf. Ex 13,22 ; 14,19-20 et 24) ... 12 ... au crépuscule vous mangerez de la viande et au matin vous vous rassasierez de pain et vous connaîtrez que c'est moi Yhwh, votre Dieu.
- ❖ => l'apparition de la gloire de Yhwh est bien préparée en Ex 14.
- ❖ D'autres « anachronismes » : résultat de la révision du texte.



Analyse diachronique

- ❖ Aux v. 4-5, l'annonce de Yhwh après le mécontentement du peuple vient trop tôt :
- ❖ 4. Yhwh dit à Moïse : Voici, que moi je vais faire pleuvoir pour vous du pain des cieux et le peuple sortira et ils ramasseront la ration d'un jour, chaque jour, afin que je le mette à l'épreuve : marchera-t-il dans ma Loi ou non ?
- ❖ Thème de la mise à l'épreuve, cf. v. 28.
- ❖ Ce verset parle de : « peuple » ('am), comme encore v. 27 et 30. Dans les autres versets : « fils d'Israël », « communauté ('ēdâh) des fils d'Israël » et une fois assemblée (qahal) (v.3).



- ❖ La « réponse » au verset 3 se trouve aux v. 6-7 :
- ❖ 3. Les fils d'Israël leur disent : Ah si nous étions morts par la main de Yhwh au pays d'Egypte quand nous étions assis près de la marmite de viande, quand nous mangions du pain à satiété. *Oui, vous avez fait sortir vers ce désert pour faire mourir toute cette assemblée par la faim.*
- ❖ 6. Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : « quand viendra le soir vous connaîtrez que *Yhwh* vous a fait sortir du pays d'Egypte. 7. Et quand viendra le matin vous verrez la gloire de Yhwh puisqu'il a entendu vos grondements contre Yhwh. Et nous qui sommes-nous ? *Oui, vous grondez contre nous.* »
- ❖ Le v. 8 est redondant et semble être une tentative d'explicitier les v. 6-7:
- ❖ 8. Moïse dit : « Yhwh vous donnera le soir la viande à manger et du pain le matin à satiété, lorsque Yhwh aura entendu vos grondements par lesquels vous grondez contre lui. Et nous qui sommes-nous ? *Ce n'est pas contre nous que vous grondez, mais contre Yhwh.* »



- ❖ **L'histoire se poursuit aux v. 9-15 : Yhwh dans sa « gloire » parle à Moïse, la nourriture arrive, et reçoit au v. 15 une étymologie.**
- ❖ **L'ordre de ramasser au v. 16 introduit le thème du sabbat. V. 17 raconte l'exécution qui se poursuit aux v. 21-22.**
- ❖ **Séquence interrompue par les v. 19-20 qui introduisent le thème de la désobéissance et de la colère de Moïse (pas un thème chez P).**
- ❖ **V. 22 : le « double » : explication par le Sabbat à venir.**
- ❖ **V. 23 : incise sur la préparation du repas du Sabbat la veille. -> ajout midrashique.**



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

17

Exode II (3)

12/03/2015

17. Les fils d'Israël firent ainsi. Ils ramassèrent, beaucoup ou peu. 18. Ils mesurèrent avec l'omer. Celui qui avait beaucoup, n'avait pas de trop, celui qui avait peu, ne manquait de rien. Ils avaient ramassé chacun ce que sa bouche pouvait manger.

19. Moïse leur dit : que personne n'en garde jusqu'au matin. 20. Ils n'avaient pas écouté Moïse : des hommes en gardèrent jusqu'au matin. Cela fut infesté de vers et devint puant. Moïse se mit en colère contre eux.

21. Ils le ramassèrent matin après matin, chacun selon ce que sa bouche pouvait manger. A la chaleur du soleil elle fondit. 22. Le sixième jour, ils ramassèrent du pain, le double, deux omer pour chacun. Tous les chefs de la communauté vinrent et le racontèrent à Moïse. 23. Il leur dit : voici ce que Yhwh a dit : demain est Shabbaton, un sabbat saint pour Yhwh,

ce que vous faites cuire, faites-le cuire, ce que vous faites bouillir, faites-le bouillir. Tout ce qui est en plus déposez-le en réserve pour vous jusqu'au matin.

24. Ils le déposèrent jusqu'au matin comme Moïse l'avait commandé.

Cela ne puait pas et il n'y avait pas de vers en lui.

25. Moïse dit : mangez-le aujourd'hui. Car aujourd'hui c'est un Sabbat pour Yhwh. Aujourd'hui vous ne le trouverez pas dans les champs. 26. Six jours durant vous le ramasserez, mais le septième jour est Sabbat, il n'y en aura pas.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

18

Exode II (3)

12/03/2015

- ❖ **Problème entre le v. 28 et le v. 29 :**
- ❖ **28. Yhwh dit à Moïse : Jusques à quand refuserez-vous de garder *mes* commandements et mes lois.**
- ❖ **29. Voyez : *Yhwh* vous a donné le Sabbat. C'est pourquoi *il* vous donne le septième jour le pain de deux jours. Demeurez, chacun à sa place. Que personne ne sorte de son lieu le septième jour.**
- ❖ **V. 28 : c'est Yhwh qui parle alors qu'en 29 on parle de Yhwh.**
- ❖ **Les versets 27-28 interrompent la séquence en introduisant le thème du non respect de la loi.**
- ❖ **Rédaction post-P qui veut harmoniser la théologie « dtr » avec la théologie sacerdotale.**



26. Six jours durant vous le ramasserez, mais le septième jour est Sabbat, il n'y en aura pas.
27. Or, le septième jour, certains parmi le **peuple** sortirent pour ramasser et ils n'en trouvèrent pas. 28. Yhwh dit à Moïse : Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois.
29. Voyez : Yhwh vous a donné le Sabbat. C'est pourquoi il vous donne le septième jour le pain de deux jours. Demeurez, chacun à sa place. Que personne ne sorte de son lieu le septième jour.
30. **Le peuple** se reposa (fit Sabbat) le septième jour
31. La maison d'Israël l'appela « manne » ; c'était comme de la semence de coriandre, blanc, son goût était comme de la pâtisserie faite avec du miel



- ❖ V. 31-36 : post-P :
- ❖ Manne comme « relique » : Contrairement au v. 20 (la manne fond), on suppose ici que la manne puisse se conserver longtemps.
- ❖ V. 35 est l'œuvre d'une rédaction hexateucale, qui fait un lien avec Josué 5.
- ❖ Résumé diachronique :
- ❖ un texte P qui était la suite directe de la version P de la traversée de la mer : 16,1-3*, 6-15*, 16-18*,21-22, 23aα.b, 24a, 25-26, 29, (30 ?)31*
- ❖ Rédaction post-P « deutéronomisante » : 16,4-5, 19-20, 24b, 27-28, 30.
- ❖ Rédaction hexateucale : 16,35.
- ❖ Rédaction sacerdotale tardive : mémorial 16,32-34.
- ❖ Révisions midrashiques et gloses : v. 8, ajout des remarques sur l'omer (jusqu'à 16,36) qui n'apparaît nulle part ailleurs ; v. 23aβ : préparation de la nourriture la veille.
- ❖ Peut-être P a-t-il repris un récit plus ancien.



- ❖ 16,1a*.4a.13b-14ba.15.21.31 (selon C. Levin) :
- ❖ Ils partirent d'Elim et arrivèrent au désert de Sin qui est entre Elim et (le) Sinaï 4. Yhwh dit à Moïse : Voici, que moi je vais faire pleuvoir pour vous du pain des cieux 13 et le matin, il y avait une couche de rosée autour du camp. 14. La couche de rosée monta et voici sur la surface du désert, quelque chose de fin 15. Les fils d'Israël virent et ils se dirent l'un à l'autre : qu'est-ce que c'est ? Ils ne savaient pas ce que c'était. Moïse leur dit : c'est le pain que Yhwh vous donne à manger. 21. Ils le ramassèrent matin après matin, chacun selon ce que sa bouche pouvait manger. A la chaleur du soleil, elle fondit. 31. La maison d'Israël l'appela « manne » ; c'était comme de la semence de coriandre, blanc, son goût était comme de la pâtisserie faite avec du miel.
- ❖ => tradition plus ancienne sur la manne qui est également présumée en Dt 8.



Exode 16 dans le contexte de la composition sacerdotale:

Le sabbat et la Pâque

Exode 12	Exode 16
6 au crépuscule (entre les deux soirs)	12 au crépuscule (entre les deux soirs)
4 chacun selon ce que sa bouche peut manger	16, 18 chacun selon ce que sa bouche peut manger
6 ce sera pour vous en réserve jusqu'14 ^e jour	23 déposez-le en réserve pour vous jusqu'au matin
16 le septième jour, il y aura pour vous convocation sacrée	26 le septième jour est Sabbat



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

23

Exode II (3)

12/03/2015

Le thème de la connaissance (Ex 6 et Ex 16)

Ex 6	Ex 16
5 J'ai entendu la plainte des fils d'Israël	12a J'ai entendu les grondements des fils d'Israël
7 Vous connaîtrez que c'est moi, Yhwh, votre Dieu	12b vous connaîtrez que c'est moi Yhwh, votre Dieu.
6 (cf. 7) : Je vous ferai sortir des corvées d'Egypte	6 vous connaîtrez que Yhwh vous a fait sortir du pays d'Egypte.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

24

Exode II (3)

12/03/2015

Sabbat (Ex 16) et création (Gn 1,1-2,3)

Gn 1,1-2,3 (6 + 1)	Ex 16 (6 + 1)
5,8,13,19,23,31 soir-matin	13 (cf. 12) soir-matin
29 je vous donne ... à manger	15 Yhwh vous donne à manger
2,2 il (Dieu) se reposa le 7 ^e jour	30 le peuple se reposa le septième jour
2,2 il le (7 ^e jour) sanctifia	23 sabbat de sainteté



Le récit sacerdotal d'Exode 16

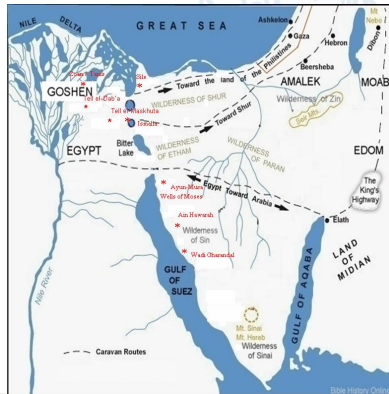
- ❖ Ex 16 fait clairement partie de P.
- ❖ V.1 : Itinéraire : « Sin » n'est pas une réalité géographique mais une construction artificielle (Sin - Sinaï).
- ❖ Elim : pluriel défectif de לֵאשׁוּרִים, chênes, térébinthes, ou pluriel de El (des dieux).
- ❖ 12 sources et 70 palmiers :
- ❖ allusion aux 12 tribus et aux 70 descendants de Jacob, ou aux 70 fils d'El ?



Tentatives d'identification

Ayun Musa ou Eilat (2 R 14,22)

Ayun Musa : source naturelle et des puits artificiels



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

27

Exode II (3)

12/03/2015

- ❖ **Plutôt une « géographie inventée ».**
- ❖ **La date : 15^e jour du 2^e mois :**
- ❖ **12,1 Yhwh dit à Moïse et à Aaron, en Egypte : 2 Ce mois-ci sera pour vous le premier des mois ; il sera pour vous le premier des mois de l'année ... 6 Vous le tiendrez (l'agneau pascal) en réserve jusqu'au quatorzième jour de ce mois ; toute l'assemblée de la communauté d'Israël l'immolera à la tombée du soir.... 18 Le quatorzième jour du premier mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain ; vous en mangerez jusqu'au soir du vingt et unième jour.**
- ❖ **=> Un mois après la sortie d'Egypte.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

28

Exode II (3)

12/03/2015

V. 3 La nostalgie d'Égypte

- ❖ Thème repris en Ex 17 et surtout en Nb 11-21.
- ❖ Dans la plupart des textes, il y a la question du « pourquoi nous avez-vous / nous as-tu fait sortir d'Égypte ? », qui manque ici.
- ❖ L'Égypte présentée ici comme un pays d'abondance.
- ❖ Ex 16,3, qui diffère quelque peu des autres textes, est peut-être le noyau à partir duquel ont été élaborés les autres passages.



	Ex 14:11-12	Ex 16:3	Ex 17:3	Nb 11:18-20 v. 20	Nb 14:2-4 v. 3	Nb16:13	Nb 20:4-5 v. 4 v. 5	Nb 21:5
1. a. Pourquoi”	נולמחזאת עשיא	כי	למה זה	למה זה	ולמה	המשש כי	...ולמה הבאתם	למה
b. Exode	להוציאנו ממצרים	הוצאתם אתנו	העליתנו ממצרים	יצאנו ממצרים	יהוה מביא אתנו הארץ הזאתאל	העליתנו מארץ זבח חלב ודבש	ולמה העליתנו ממצרים להביא אתנו המקום הרפאל	העליתנו ממצרים
2. “ (laisser) mourir dans le désert”	לקחתנו למות במדבר	המדבר הזהאל להמית הקהלכלילאת הזה	להמית אתי הבנייאת מקני בצמאאת		לנפל בחרב	להמיתנו במדבר	v. 4 המדבר הזהאל מאנחושילמות	למות במדבר
3. “mieux vaut”	כי טוב לנו מצרייבעבד את סמתנו במדבר			v. 18 טוב לנו במצרים	טוב לנוולוא			
4. Souhait de mourir		יתמותגרפי יהוה בארץבדי מצרים			v. 2 מתגרלו בארץ מצרים או במדבר הזה מתמלו			
5. Retour en Égypte	(cf. 13:17) בו מצרייהשו				v.3 וב מצרייהשו v.4 וב מצרייהשו			



- ❖ Le peuple, désigné comme *qahal*, rend Moïse et Aaron responsables de la sortie d'Égypte sans mentionner Yhwh.
- ❖ Contrairement à ce qui va se passer dans le livre des Nombres, ce comportement ne provoque pas la colère de Yhwh.
- ❖ Idem pour la réponse de Moïse et d'Aaron.
- ❖ Annonce de l'apparition de la gloire de Yhwh.



La gloire de Yhwh (*kabôd yhwh*) :

- ❖ Concept important de P :
- ❖ « lourdeur », « masse », « substance », « majesté » ; la traduction par « gloire » vient de la LXX : $\delta\omicron\xi\alpha$.
- ❖ Cf. akk. *melammu*, brillance, qui inspire la crainte, splendeur.
- ❖ Dans la Bible on peut se vêtir de *kabôd* (Job 19,9 ; Ps 8,5), en Mésopotamie on peut se vêtir de *melammu*.
- ❖ Des dieux sont entourés de *melammu*, également les rois.



- ❖ P et Ez : *kabôd de Yhwh* : une nuée en feu ou comme un feu, entouré(e) d'une nuée.
- ❖ Seul Moïse peut entrer à l'intérieur du kabôd :
- ❖ *Ex 24,6 Le kabôd de Yhwh demeura sur le mont Sinaï, et la nuée le couvrit pendant six jours. Le septième jour, il appela Moïse de l'intérieur de la nuée. 17 L'aspect du kabôd de Yhwh était, sous les yeux des Israélites, comme un feu dévorant au sommet de la montagne. 18 Moïse pénétra à l'intérieur de la nuée et monta dans la montagne.*
- ❖ Après la construction du sanctuaire, le kabôd entre à l'intérieur :
- ❖ *40,34 Alors la nuée couvrit la tente de la Rencontre, et le kabôd de Yhwh remplit la Demeure.*
- ❖ Après la consécration des prêtres et l'installation du culte sacrificiel, le *kabôd* apparaît en dehors du sanctuaire :
- ❖ *Lv 9,23 Moïse et Aaron entrèrent dans la tente de la rencontre, puis ressortirent pour bénir le peuple. Alors le kabôd de Yhwh apparut à tout le peuple : 24 un feu sortit de devant Yhwh et dévora sur l'autel l'holocauste et les graisses. Tout le peuple vit cela ; ils crièrent de joie et ils se jetèrent face contre terre.*



- ❖ Concept ancien selon lequel le *kabôd* est la présence de Yhwh dans le sanctuaire :
- ❖ *Psaume 26,8 : Yhwh, j'aime la maison où tu résides, et le lieu où demeure ton kabôd.*
- ❖ Ez 8,4 (vision du temple) :
- ❖ *4. Et voici, là se trouvait la gloire (כְּבוֹד) du dieu d'Israël.*
- ❖ Ez : Après la destruction de Jérusalem le *kabôd* devient mobile et quitte la ville :
- ❖ *11,22 : Et les chérubins déployèrent leurs ailes, les roues (se mirent en marche) avec eux, et la gloire de Yhwh était au-dessus d'eux. 23 Et la gloire de Yhwh monta au milieu de la ville et s'arrêta sur la montagne à l'est de la ville.*
- ❖ => Idée d'une mobilité de la gloire qui n'est plus liée à une montagne divine ou un sanctuaire fixe mais qui accompagne les Israélites, d'où l'apparition en Ex 16.

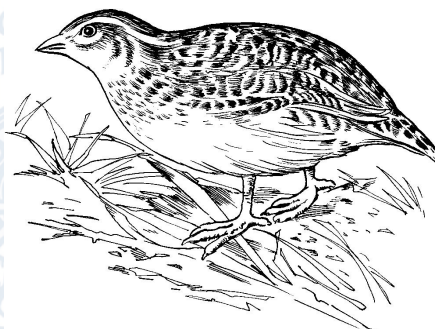


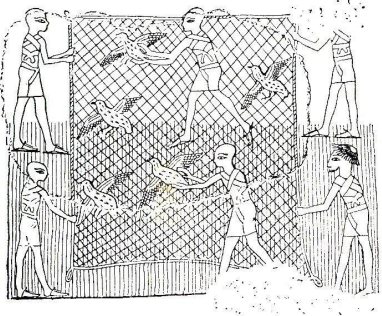
- ❖ **V. 10 : les fils d'Israël se tournent vers « le désert ».**
- ❖ **Faut-il changer « désert » *midbar* en *mishkan* (« demeure ») ou *miqdash* (« sanctuaire ») ?**
- ❖ **S'il faut lire « désert », il doit s'agir d'un désert précis probablement le désert où Yhwh a son habitation.**
- ❖ **Ex 5,3 : « Laisse-nous, je te prie, faire trois journées de marche dans le désert pour offrir des sacrifices à Yhwh, notre Dieu ».**
- ❖ **Yhwh quitte son lieu d'habitation sur le mont Sinäï pour venir à la rencontre des Israélites.**




Les cailles et la manne

- ❖ **L'accent en Ex 16 est sur la découverte de la manne, alors que les cailles ne sont que brièvement mentionnées.**
- ❖ **Les deux dons divins reflètent une certaine réalité, mais comportent, notamment pour la manne, aussi une composante mythologique.**
- ❖ **Les cailles (*selaw*) sont bien attestées en Palestine, au Sinäï et en Égypte. Elles migrent tous les ans vers les steppes du Sud.**





- ❖ Ces oiseaux volent surtout la nuit, et se laissent facilement attraper, fatiguées par le vent et par leur poids (cf. Josèphe, *Antiquités*, III 1,5).
- ❖ BH : les cailles n'apparaissent qu'en lien avec la Manne (Ex 16,13 ; Nb 11,31s ; Ps 78,26 ; Ps 105,40, cf. Sagesse 16,2 et 19,12).



COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

37 Exode II (3)

12/03/2015

- ❖ Dès le XIX^e s. enquête naturaliste sur la manne (Wilhelm Hemprich et Christian Gottfried Ehrenberg) :
- ❖ tamaris (*tamarix mannifera*):
- ❖ Colonisé par une cochenille, animal qui produit une substance naturelle se cristallisant en un sucre.

La manne







COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

38 Exode II (3)

12/03/2015



- ❖ Ce produit tombe sur le sol et recouvre parfois des surfaces importantes :
- ❖ Bédouins : *mann es-sama* (« manne du ciel »).
- ❖ Une sorte de miellat : liquide épais excrété par différents insectes, riche en sucre.



- ❖ Les auteurs bibliques se sont inspirés de phénomènes naturels en les interprétant comme une intervention divine.
- ❖ Dans la BH : Ex 16; Nb 11; 21,5 (« pain de misère »); Dt 8, Jos 5 ; Ps 78; Ps 105; Ne 9.
- ❖ Ps 78 : tradition moins naturaliste :
- ❖ 24 Pour les nourrir, il fit pleuvoir la *manne*, il leur donna le *blé des cieux* ; 25 chacun mangea le pain des Forts ; il leur envoya des vivres à satiété.
- ❖ Compréhension mythologique : comme l'ambrosie dans la mythologie grecque ou, encore, les Ethiopiens et Hyperboréens qui, chez Hérodote, disposent également de nourritures exceptionnelles (III, 17-26 ; 97 ; IV, 13, 32-36).



- ❖ Thème de la manne, surtout dans sa dimension mythologique, sera repris ensuite dans le NT :
- ❖ Jésus est présenté comme le « vrai pain du ciel » (Jean 6). Ap 2,17 mentionne la « manne cachée » et reprend le thème de la nourriture céleste.
- ❖ Philon renforce les liens avec la mythologie grecque, en interprétant la manne reçue sans peine et effort comme symbole de l'enseignement philosophique (contrairement à l'éducation encyclopédique).
- ❖ Débat au Moyen-Age entre Abraham Ibn Ezra, qui insiste sur le côté surnaturel de la manne, et Isaac ben Meir (Ribam) qui affirme que la manne n'avait rien de miraculeux (pour ce dernier, le miracle se trouve dans l'abondance et la constance de la manne).
- ❖ Les textes bibliques unissent les deux concepts.
- ❖ On a un peu négligé depuis le XIX^e s. la perspective mythologique.
- ❖ Double sens au v. 15 : *man hu* : « C'est de la manne ». Le « non connaître » du peuple résiderait ailleurs : ils connaissent le phénomène naturel de la manne, mais ils n'ont pas compris qu'il s'agit du « pain du ciel » (v.12).



Mesures

- ❖ Exode 16 est le seul texte de la Bible qui introduit la mesure de l' *omer*.
- ❖ עֹמֶר signifie une gerbe de blé et devient à partir de cela une mesure pour des grains de blé.
- ❖ V. 36 explique qu'un *omer* est le dixième d'un *épha* (probablement une mesure égyptienne entre 45 et 20 litres).
- ❖ P. Maiberger : « omer », création de l'auteur qui voulait faire une allusion à la parole (אמר) divine.
- ❖ Il est possible que ce soit la mesure du חמר (qui, selon Ez 45, englobe 10 épha) qui ait donné l'inspiration.



La découverte du Sabbat

- ❖ Sabbat : cf. l'akkadien *šab/pattum*, le jour de la pleine lune.
- ❖ Enuma Elish V,18: « Le *šab/pattum* sera le milieu du mois ».
- ❖ 2 R 4,23 met en parallèle la nouvelle lune et le sabbat, le comprenant comme une fête mensuelle, comme d'autres textes : Am 8,5 ; Os 2,13 etc. Cf. aussi l'ostracon de Mešad Hashavyahu (forteresse judéenne en face d'Ashdod; 7^e s.) qui mentionne le Sabbat comme une fête pendant la récolte.



- ❖ Le Sabbat ne devient une fête hebdomadaire qu'à partir de l'époque néo-babylonienne.
- ❖ Remplacement du Temple par le sabbat (cf. Gn 1).
- ❖ L'idée d'un 7^e jour de repos s'inspire peut-être de l'idée néo-assyrienne de jours néfastes :
- ❖ dans les hémérologies ce sont les jours 7, 14, 19, 21 et 28 qui étaient considérés comme difficiles, voire dangereux ; pour ne pas irriter les dieux, le mieux était de ne rien faire.
- ❖ Cette idée est reprise, et modifiée, par les auteurs sacerdotaux.



La loi avant la Loi

- ❖ Deux passages en Ex 16 mettent la question de la manne et du sabbat en rapport avec l'obéissance ou la désobéissance des Israélites face à la loi divine.
- ❖ 4. Yhwh dit à Moïse : *Voici, que moi je vais faire pleuvoir pour vous du pain des cieus et le peuple sortira et ils ramasseront la ration d'un jour, chaque jour, afin que je le mette à l'épreuve : **marchera-t-il dans ma Loi (torah) ou non ?***
- ❖ 28. Yhwh dit à Moïse : *Jusques à quand **refuserez-vous de garder mes commandements (mišwôt) et mes lois (torôt) ?***
- ❖ V. 4 : idée du test : cf. Dt 8,16: « *il t'a fait manger dans le désert la manne que tes pères ne connaissaient pas, afin de t'affliger et de te mettre à l'épreuve, pour te faire du bien par la suite* ».
- ❖ Dt 8 partage avec Ex 16,4 la racine n-s-h, « tester », « mettre à l'épreuve », mais il ne mentionne pas, contrairement à Ex 16, le mécontentement du peuple.
- ❖ Dans le contexte d'Ex 16,28, cette épreuve ne semble pas réussie.



- ❖ Ex 16,28 : Le couple *mišwôt* et *torôt* est assez rare, souvent on a des triades avec *huqqîm* ou *huqqôt*.
- ❖ Le parallèle le plus proche se trouve en Ex 24 :
- ❖ 24, 12: *Yhwh dit à Moïse : « Monte vers moi, dans la montagne, et reste là ; je te donnerai des tablettes de pierre, **la loi et le commandement** que j'ai écrits pour les instruire ».*
- ❖ => c'est seulement au Sinaï que le peuple reçoit par l'intermédiaire de Moïse la loi divine.
- ❖ Se pose alors la question de savoir d'où les Israélites connaissent la loi avant la révélation au Sinaï.



Ex 15,22-27

- ❖ 22 Moïse fit partir Israël de la mer des Joncs et ils sortirent vers le désert de Shour. Ils marchèrent trois jours et ils ne trouvèrent pas d'eau. 23 Ils arrivèrent à Marah, mais ne purent boire l'eau de Marah, car elle était amère – c'est pourquoi on l'appelle du nom de « Marah ».
- 24 Le peuple gronda contre Moïse en disant : « Que boirons-nous ? »
- 25 Celui-ci cria vers Yhwh et Yhwh lui enseigna (*y-r-h*) un arbre d'une certaine espèce. Il en jeta un morceau dans l'eau, et l'eau devint douce.
- ❖ C'est là qu'il leur fixa des décrets et coutumes. C'est là qu'il les mit à l'épreuve.
- ❖ 26 Il dit : « Si tu écoutes bien la voix de Yhwh, ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, si tu gardes tous ses décrets, je ne t'infligerai aucune des maladies que j'ai infligées à l'Égypte, car c'est moi Yhwh qui te guéris. » 27 Ils arrivèrent à Elim : il y a là douze sources d'eau et soixante-dix palmiers. Ils campèrent là, près de l'eau.



- ❖ Combine un miracle de transformation (« magie de contact ») avec l'idée que Yhwh a déjà donné des lois à cet endroit.
- ❖ Il est possible qu'un rédacteur post-P ait repris ici une anecdote plus ancienne.
- ❖ Mais : le nom de Marah (« Amère ») qui n'est attesté qu'ici et en Nb 33,8-9 fait penser à la racine *y-r-h*, « enseigner, instruire », racine qui est à l'origine du mot *torah* et qui sera utilisée lorsque Yhwh indique (« enseigne ») à Moïse un certain bois.
- ❖ On peut donc imaginer que l'ensemble du passage a été inventé pour les besoins de la cause : à savoir la nécessité d'anticiper un don de la loi par Yhwh afin de pouvoir expliquer les versets 4 et 28 d'Ex 16.
- ❖ Le v. 23 comporte un petit élément d'ironie : selon 5,3 et d'autres textes, Moïse demande à Pharaon de laisser aller les Israélites trois jours de marche dans le désert pour y sacrifier à Yhwh.
- ❖ Mais ici Moïse (qui semble avoir l'initiative) mène le peuple pendant 3 jours et au lieu d'arriver auprès de Yhwh, il se trouve dans un lieu « Marah » où il y a un puits imbuvable.



- ❖ Moïse ne critique pas les Israélites pour leur mécontentement, mais il crie (terme utilisé pour les cris des Israélites en Egypte) et Yhwh intervient immédiatement.
- ❖ Le fait qu'il donne déjà des prescriptions et commandements avant le Sinaï permet à l'auteur de ce passage d'affirmer que Yhwh, dès sa première intervention pour Israël après la sortie d'Egypte, leur a déjà donné des lois à suivre.
- ❖ L'expression « écouter la voix de Yhwh » est très fréquente dans des textes dtr, notamment dans le Deutéronome et dans le livre de Jérémie.
- ❖ L'expression « faire ce qui est droit aux yeux de Yhwh » se trouve presque exclusivement dans le Deutéronome et dans des appréciations sur les rois dans les livres des Rois (et Chroniques).
- ❖ Vision : Ennéateuque.



- ❖ Dt 9,7: « Depuis le jour où tu es sorti d'Egypte jusqu'à votre venue en ce lieu, vous vous êtes révoltés (מְרִים הָיִיתֶם) contre Yhwh ».
- ❖ => la racine utilisée ici pour « révolter » m-r-h, est la même racine qui est utilisée en Ex 15 pour l'amertume du lieu.
- ❖ L'insistance sur le don de loi avant le Sinaï sert à préparer les remarques sur la loi et la mise à l'épreuve en Ex 16, mais aussi à fournir une légitimation scripturaire de l'affirmation de Dt 9,7.



Les maladies d'Égypte

- ❖ Sont également mentionnées en Dt 7,15 et dans les malédictions de Dt 28,60.
- ❖ Allusion aux plaies d'Égypte ?
- ❖ Ou autre tradition de l'Égypte comme lieu où se trouvent des maladies dangereuses ?
- ❖ Yhwh est présenté ici comme dieu « guérisseur ».
- ❖ Ex 15,26 אֲנִי יְהוָה רִפְּאֶךָ (« C'est moi, YHWH, qui te guéris »).
- ❖ Appellation de Yhwh avec la racine r-p-' : reprise d'une tradition sur le grand dieu guérisseur El.
- ❖ Un lien entre « guérir » et El se trouve en Os 11,3-9 et en Nb 12.
- ❖ Cette tradition sur la fonction guérisseuse du grand dieu cananéen est attestée dans des textes ougaritiques, notamment dans l'épopée de Keret ; elle a perduré jusqu'à l'époque hellénistique, comme le montre le nom Raphaël donné à un ange dans le livre de Tobit.

